

## “Tras la Viña”: Sobre un topónimo asturiano y unos paralelos en la toponimia alemana (Rin y Mosela)

Uno de los principios toponomásticos más conocidos consiste en que el nombre de una localidad expresa una correlación geográfica, lo que se ve claramente en topónimos como *Trás-os-Montes* (provincia histórica portuguesa) o *Trastevere* (barrio popular “al otro lado” del Tíber, en Roma). En la parroquia de Santa Eulalia de Valduno (Oviedo) existe un topónimo análogo: *Tras la Viña*<sup>1</sup>. Parece que en regiones vinícolas este tipo de topónimo aparezca con cierta regularidad. Me refiero aquí solamente a unos ejemplos alemanes que obviamente significan lo mismo que la denominación española *Tras la Viña*. Sin embargo no se ha esclarecido todavía satisfactoriamente el origen de estos nombres.

A orillas del Mosela hay una pequeña ciudad muy pintoresca, un ya antiguo centro de la viticultura moselana, cuyo nombre *Traben* (-Trarbach) se deriva probablemente del lat. *\*travineam* < *\*trans vineam* (cp. *trajectus*, *traducere*, etc.). Sus formas medievales (a. 1007) *Travena* (a. 1148, 1161), *Travina* y (a. 1183) *Travene*<sup>2</sup> pueden confirmar esa hipótesis<sup>3</sup>. No es necesario que mencionemos aquí todos los otros topónimos de la comarca de Traben que tienen que ver con la viticultura.

Al noroeste de Bonn e incorporada en aquel municipio está situada la aldea de *Dransdorf*. Los filólogos alemanes han discutido mucho sobre el origen y la semántica de este nombre de población. Así querían unos derivarlo de un *\*pagus Traiani* o una *\*villa Traiani* —según una vieja tradición oral— (Minola, Müller, en el siglo pasado); otros pensaban en un nombre de persona (no documentado), *\*Drabin* o *\*Dravin* (Gysse-

---

<sup>1</sup> J.M. González, *Toponimia de una parroquia asturiana (Santa Eulalia de Valduno)*, Oviedo 1959, p. 305.

<sup>2</sup> W. Jungandreas, *Historisches Lexikon der Siedlungs- und Flurnamen des Mosellandes*, Tréveris 1962/63, p. 1040. Jungandreas deriva el nombre de *Traben* de un lat. vulg. *\*Trabena* ‘lugar de residencia’, relacionada con lat. *trabs* ‘viga, casa’ (cp. *REW* 8823).

<sup>3</sup> Cp. ahora mi diccionario etimológico de los nombres de lugares de la ciudad de Bonn (en prensa): *Die Siedlungsnamen der Stadt Bonn* (Veröffentlichungen des Stadtarchivs Bonn, t. 38), s.v. *Dransdorf* (con discusión muy detallada).

ling, Dittmaier), que remontaría a un nombre germánico, probablemente franco. Semánticamente aislada está la teoría defendida por Mürkens que establece una relación entre los precursores medievales de *Dransdorf* (p.e. a. 1150 *Dravinsdorp*, a. 1163 *Dravenstorp*, a. 1224 *Draynstorp*) y el hidrónimo “pregermánico” \**Drava*<sup>4</sup>. Existe, en efecto, un arroyo, el “Dransdorfer Bach”, que desemboca en el Rin, al norte de la capital federal alemana. A mí no me parece, sin embargo, que estas proposiciones tengan gran crédito, aunque formal y semánticamente no son del todo inadmisibles. Pero puesto que se trata de un lugar donde ya en los tiempos romanos se cultivaba el vino y cuyas últimas vendimias datan del fin del siglo XIX<sup>5</sup>, se puede quizás admitir un origen romano: \**travineas* < \**transvineas*, a no ser que la etimología correcta sea un \*(in)tra vineas<sup>6</sup> ‘dentro / en medio de los campos de vino’. Muchos hallazgos arqueológicos en la comarca de Dransdorf que datan del período romano y que al lado de los topónimos galorománicos vecinos (*Endenich* < \**Antiniacum*, cp. *Antignac* en Francia; *Lessenich* < \**Lasciniacum*; *Bargene* < \**Bargina* ‘henil’, cp. el topónimo *Bargas* / Toledo; etc.)<sup>7</sup> comprueban una romanización bastante intensiva de los alrededores de Bonn, una ciudad por su parte completamente romana, no hacen dudar de que los romanos dieron un nombre a esa localidad en la que se descubrieron los vestigios de unas “*villae rusticae*”. Por consiguiente no es imposible que el nombre de *Dransdorf* tenga su fundamento en la etimología explicada más arriba.

Las formas en *D-* son obviamente secundarias, ya que la primera atestiguación del nombre en el año 1139, *Travinstorp*<sup>8</sup>, muestra que la forma originaria tenía una *T-*.

Estas observaciones se refieren también a otro topónimo paralelo, *Trippelsdorf*, un pequeño pueblo a unos 15 kilómetros al noroeste de Dransdorf, hoy perteneciente a la parroquia de Merten. La forma moderna de este nombre es el resultado de un proceso morfofonético bastan-

<sup>4</sup> *Ibid.*, con indicaciones bibliográficas.

<sup>5</sup> Cp. R. Thomas, *Gielsdorf. Geschichte eines Vorgebirgsortes*, Bad Honnef 1978, pp. 131-164. Gielsdorf está al lado de Dransdorf.

<sup>6</sup> En cuanto a la aféresis véase H. Bursch, *Die lateinisch-romanische Wortfamilie von \*interpedare und seinen Parallelbildungen* (Romanistische Versuche und Vorarbeiten, t. 52), Bonn 1978, pp. 38-48.

<sup>7</sup> Para más informaciones véase H. Bursch, *Die Siedlungsnamen der Stadt Bornheim. Eine Studie zur Toponymie und Siedlungsgeschichte des Vorgebirges*, Bonn 1983, pp. 16-18.

<sup>8</sup> G.H. Pertz (ed.), *Monumenta Germaniae Historica: Scriptores*, t. 16 (“*Annales Rodenses*”), Hannover 1859, p. 706.

te bizarro que se inició —según la documentación del topónimo— solamente en el siglo XIV. Antes, la comunidad en la que se cultivaba vino tinto y vino blanco hasta finales del siglo XIX, y que tenía una capilla dedicada al patrono de los viñadores, San Vincencio de Zaragoza (donde se halló un busto antiguo de la divinidad vinícola Silén), se llamaba (a. 1126) *Traevensdorph*, (a. 1138, 1148) *Trevenstorph*, etc.<sup>9</sup>. Sabido es que los francos solían añadir a veces los elementos *-dorf*, *-heim*, *-hoven*, *-hausen*, etc. a los topónimos antiguos que encontraban en gran cantidad al penetrar en los territorios ocupados por los romanos. Estos nombres híbridos son con frecuencia los que a los investigadores lingüísticos les proporcionan muchos quebraderos de cabeza porque en nuestro caso —hablando de *Dransdorf* y *Trippelsdorf*— la *-s* puede ser interpretada como el morfema del genitivo alemán (cp. p.e. *Dagobertshausen*), mientras que se trata más bien de la *-s* del plural del acusativo de la palabra latina *vinea* ‘viña’<sup>10</sup>.

Quisiera cerrar aquí el restringido círculo de los ejemplos de los que el primero se puede observar en el topónimo asturiano *Tras la Viña*. En los tiempos remotos era el idioma latino el vínculo entre la Romania Hispana y la Romania Rhenana. Hoy resulta muy difícil encontrar los fragmentos dispersados de aquel vínculo roto ya hace más de 1500 años.

HORST BURSCH

Bornheim - Dersdorf

---

<sup>9</sup> H. Bursch, *Die Siedlungsnamen der Stadt Bornheim* (cp. anotación 7), p. 94; F. Levenkaul / H. Meyer, “Trippelsdorfer Wein”, en: *Bornheimer Beiträge zur Heimatkunde*, t. 1, Bornheim 1984, pp. 5-11.

<sup>10</sup> Cp. *REW* 9350.